

AquaPhone

Štúrovo, 8. Juni 2013 (Samstag), 10:30 – 22:00

Beweggrund

Zu Beginn der 50-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts war die Brücke zwischen Štúrovo (Slowakei) und Esztergom (Ungarn) zerstört. Es gab kaum eine Möglichkeit, Verwandte oder Freunde von der anderen Seite der Donau zu treffen und miteinander in Kontakt zu treten. Die Menschen gingen an windstillen Abenden zur Donau und redeten miteinander. Kurze Mitteilungen, oft verschlüsselt, wurden vom Wasser einen halben Kilometer zum anderen Ufer übertragen.

Die AquaPhone Aufführung bezieht sich auf dieses Phänomen und ehrt all die Schicksale, deren Geheimnisse der Donau übergeben wurden, dieses Zeugnis von Sehnsucht der Menschen, miteinander zu reden und ihrem Erfindungsgeist, Grenzen und Entfernung unter erschwerten Bedingungen zu überwinden.

Die Idee von Hanneke Frühauf wurde von den Schweizer Musikern Alfred Zimmerlin und Markus Eichenberger umgesetzt. Das Ergebnis ist eine musikalische Improvisation auf einen Dialog. Der Dialog, huer geschrieben von Zoltán Csehy aus Bratislava, überquert die Donau begleitet von Cello und Klarinette. Neben dem Ungarischen Originaltext erklingt auch die Slowakische und Deutsche Übersetzung.

Die Aufführung folgt dem VII. Brückenwächter Buchfest mit Verlagen aus der Slowakei und Ungarn. Das Buchfest wird angereichert mit einem Kinderprogramm, einer Podiumsdiskussion und mit musikalischen Darbietungen. Im Brückenwächterhaus wird am Nachmittag eine Klangperformance der 26. Brückenwächterin, Esther Ainsworth aus London aufgeführt. Am Abend wird unter dem alten Kastanienbaum Musik geboten und auch Hunger und Durst können gestillt werden.

Mitwirkende

- Zoltán Csehy** Dichter, geboren 1973 in Bratislava. Dozent an der Comenius Universität in Bratislava. Neben dichterischer Tätigkeit hat er sich als Übersetzer hervorgetan, unter anderem durch Übersetzungen der Perlen antiker und mittelalterlicher erotischer Lyrik, wofür er renommierte Literaturpreise erhalten hat.
- Mila Haugová** Dichterin und Übersetzerin. Geboren 1942 in Budapest, lebt in Bratislava. Von ihren Gedichtbänden erschienen einige auch in Englischer, Französischer, Deutscher und Russischer Übersetzung.
- Zsuzsanna Gahse** Schriftstellerin, Übersetzerin und Essayistin. Mehr als zwanzig Bücher veröffentlicht und zahlreiche Preise und Auszeichnungen erhalten. Geboren 1946 in Budapest, aufgewachsen in Wien, lebt in Müllheim (CH).
- Markus Eichenberger** Musiker (Klarinettist), Musiklehrer, Komponist. Geboren 1957. Seit 1977 improvisierte Musik in verschiedensten Gruppen und Projekten. Seit 1982 Soloprojekte. Konzerte in ganz Europa, Radio- und Fernsehsendungen. Lebt in Zürich und Menzberg (Schweiz).
- Alfred Zimmerlin** Komponist, Musiker (Cellist) und Musikkritiker. Geboren 1955. Studium der Musikwissenschaft und Musikethnologie an der Universität Zürich. Konzerte und Rundfunkaufnahmen in Europa und den USA. Lebt in Uster (Schweiz)
- Tamás Gál** Schauspieler, geboren 1978 in Dunajská Streda (SK). Studierte an der Hochschule für Kunst in Bratislava. In 2007 und 2011 erhielt er den Hauptpreis des 'Kaleidoszkóp' (Kaleidoskop) Festivals in Nyíregyháza (HU), 2010 den Hauptpreis des Theaterfestivals in Kisvárdá (HU). Ist unterwegs mit dem von ihm gegründeten Theater 'Csavar' (Schraube) und eigenen Produktionen.
- Péter Gyukics** Photograph, geboren 1953. "Donaubrücken – vom Schwarzwald bis zum Schwarzen Meer" ist sein drittes Fotoalbum, das Brücken gewidmet ist. Dieses 2013 in Ungarisch, Deutsch und Englisch erschienene Buch ist das erste, das alle Donaubrücken in Bild und Text vorstellt.
- Gyula Kolozsi** Bauingenieur, geboren 1953 in Mezőberény (HU). In 1995 Brückenbauer des Jahres, in 2002 mit dem Goldenen Meilenstein preisgekrönt. Beteiligt an der Planung und Bauführer der Rekonstruktion der Maria Valeria Brücke.
- Zsolt Csókás Junior** Jazz-Gitarrist, geboren 1985 in Štúrovo. Diplom der Musikakademie Budapest. Spielte in den Kapellen 'Kishúg' (Kleine Schwester) und 'Electronic Dreams'. Jetzt ist er der Gitarrist der 'Kéknyúl' (Blauer Hase) Hammond Band und des István Baló Quartetts.

Organisatoren der Veranstaltung: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung", Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo "Štefan und Viera Frühauf Fonds" der Corymbo Stiftung, Baden, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT BRATISLAVA

AquaPhone

Štúrovo, 8. Juni 2013 (Samstag)

Programm

10:30 – 11:00	Enthüllung der Gedenktafel für Ernő Zahovay Geboren 1913 im damaligen Parkan, gestorben 1998 im heutigen Štúrovo. Der Komponist dieser Stadt, ihr Onkel Erci am Piano.	Fußgängerzone, Galerie Gyula Bartha
11:00 – 14:00	VII. Brückenwächter Buchfest Es stellen sich vor: <ul style="list-style-type: none"> o Albert Marenčin - PT Verlag (Bratislava) und o Ráday Könyvesház Buchhandlung und Verlag von György Orbán in Budapest 	Fußgängerzone (bei schlechtem Wetter in der Galerie Gyula Bartha)
11:00 – 12:00	Für Kinder: Theater Csavar mit Tamás Gál Sándor Petőfi: Hammer der Ortschaft – interaktive commedia dell'arte (in ungarischer Sprache)	
15:00 – 15:30	Klangperformance von Esther Ainsworth (London) mit den Klängen, die sie als 26. Brückenwächterin gesammelt hat.	Brückenwächter Residenz Pri colnici 2
15:30 – 16:00	Erfrischendes aus der Küche des Meisterkochs László Bencze mit passenden Getränken.	
16:00 – 17:00	Überbrücken – Über Brücken: Diskussion über die Rolle und Leben der echten und virtuellen Brücken Teilnehmer: Zoltán Csehy (Dichter), Péter Gyukics (Photograph), Gyula Kolozsi (Bauingenieur)	Péter Gyukics verkauft und signiert sein Photoalbum "Donaubrücken – vom Schwarzwald bis zum Schwarzen Meer"
18:00 – 19:00	Unter Wasser kann man nicht singen – AquaPhone Performance <ul style="list-style-type: none"> o Text: Zoltán Csehy o Übersetzung: Mila Haugová (slowakisch), Zsuzsanna Gahse (deutsch) o Musik: Markus Eichenberger, Klarinette, Alfred Zimmerlin, Cello o Sprecher: Éva Uzsák, Karol Frühauf o Ton: Roman Laščiak, Pavol Prockl o Produktion: Juraj Himmler 	In unmittelbarer Nähe der Maria Valeria Brücke in Štúrovo und Esztergom. Man kann die Aufführung auch von der Brücke aus geniessen. Der Text wird deutsch, slowakisch und ungarisch gesprochen. Findet bei jeder Witterung statt.
19:00 – 22:00	Leckerbissen vom Meisterkoch Bencze László in Begleitung von Getränken aus der Gegend.	Im Hof der Brückenwächter Residenz Pri colnici 2
19:30 – 20:30	Konzert der Zsolt Csókás Jr. Formation Purple Steps	

Organisatoren der
Veranstaltung:

Kulturverein "Štúrovo und Umgebung", Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo "Štefan und Viera Frühauf Fonds" der Corymbo Stiftung, Baden, Schweiz

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT BRATISLAVA